

# ***EARTH'S UTOPIA***



Translation: Stranger Ataru

Cleaner And Typesetter : Lakshya

website:

<http://www.earths-utopia.cz.cc>



# NO. 7: TA-CHAN'S TALENT



Helen-chan  
who came  
to play

I'M  
SURPRISED  
THAT YOU  
HAVE THIS  
TALENT,  
TA-CHAU

OTHER THAN THOSE,  
I'VE DONE "LUCK  
BRINGING IN THE FELD"  
AND "ELEPHANT  
FOLDING WEARS"  
OF COURSE  
I GAVE PEOPLE  
TOO BUT

THIS IS  
SELF-TAUGHT, BUT  
I'VE LOVED WELL  
WHITTLING WOOD  
AND MAKING  
THINGS SINCE I  
WAS A CHILD.

THAT'S  
ROOMY'S

THIS IS MY  
SELF-ORDERED  
WORK "SHE  
THINK.....

IT'S ON  
POSSIBLE  
SINCE THEY  
LIVE IN  
AFRICA!!

CAMEL  
YOU SEE  
THAT ANIMAL  
WILL APPEAR  
BY ALL  
MEANS?

—ING  
DROCKED  
ART?

IN TRUTH THERE ARE CAMELS  
IN AFRICA!!



E... EVEN A  
NUDE WOULD  
BE FINE  
BUT.....



CA... CAN'T  
YOU CARVE  
ME AS A  
MODEL?



HUH, HE'S  
SERIOUSLY  
CARVING



I'LL CHOOSE A  
FORM WITH THE  
POOREST FROM  
THE SHAPES OF  
MY WOOD  
MATERIAL...

THAT'S FINE,  
SO THEN I  
MUST  
CHOOSE  
SOME GOOD  
WOOD



THIS IS  
FINE.



SOMEONE  
I CAN'T DETERMINE  
MYSELF IN MY  
MODELING DREAM  
WITH MY  
SUGGESTIVE AIM.

WITH THIS,  
SHE'LL HAVE  
A POSE  
WHERE SHE  
BARED HER  
ARMS.









THAT NIGHT.



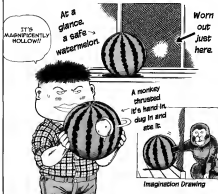


## Me and Animals: #4

*In my university days, I stayed in a minshuku in the middle of the mountains of Ehime for a kenpon club trip. It was filled with wild monkeys there.*

*The window called the window of the minshuku had a net stuck to it and prevented the monkeys from trespassing. However!! A watermelon that was placed in my room was eaten by a monkey through a chunk in a portion.*

(TN: A "MINSHUKU" IS A PRIVATE HOME PROVIDING LODGING FOR TRAVELERS)



# Translator Note of Chapter 07

## Page 52

(TN: This is a really clever joke Ta-chan makes: obviously the work that Helen thought of when Ta-chan started his comment about "The Think" is Auguste Rodin's "The Thinker", his most famous work created in 1902 with the main one in his museum in Paris and with many other cast versions found in many parts of the world. Even in Japanese, "The Thinker" is "Kaeru Hito", which literally translates into "the thinking person". But what Ta-chan ended up making (and was revealing before being interrupted) was "Kaeru Hitokoburakuda" with "hitokoburakuda" being a "dromedary" or, literally, the "one-hump camel". The joke is perfect, but I had to be careful in how to translate it, doing so by making him say "The Think" before he is interrupted and says the rest. I sort of wished I could have kept the full Japanese version since Ta-chan does literally call it "Kaeru Hito" before being interrupted, but that's what happens at times)

(TN: Yeah, these are terrible jokes but Tokuhiko and the editor both add in animal-endings at this point and I had no choice but to play along. Tokuhiko says "rakuda", thus I had to use "camel", leading to the "camel you see" part; but the editor uses "iruka", which is actually "dolphin" (used in connection to "iru ka" or "to be"), but I couldn't make it work so I went with the old "on porpoise" standby)

(TN: Note that sort of helps to know, since so many people forget that Egypt is a part of Africa)

## Page 56

(TN: Mt. Kilimanjaro, BTW, is in an inactive volcanic area of northeastern Tanzania)

## Page 57

(TN: A silly punchline: "haru" can be used for two different verbs based on its use: one with a meaning of "to carve", the other for "to dig". I kept it as "carve" as if to keep the chapter's context.)

By Starger Ataru

## TRANSLATOR'S VIEWS:

TN: I think the whole chapter was worth it for the "Thinker" joke admittedly. Sure there were some nice, touching moments with Ta-chan and Jane's courtship and the nice woodwork he made of her and the whole situation with her getting sick and what he'd do for her (leading to that bizarre/sick Etekichi joke) and we further get a bit more on Ta-chan and Jane's love for each other. But somehow the "Thinker" joke just overshadowed all that in my head...probably because of how brilliant it was. (and because it didn't involve monkey scrotums)

by Stranger Ataru